

ANMELDESCHLUSS: 1. NOVEMBER 2016

Anmeldung ausschliesslich per Internet: www.velokonferenz.ch

Die Platzzahl ist begrenzt. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eintreffens berücksichtigt. Die TeilnehmerInnen erhalten eine Teilnahmebestätigung per Mail.

DÉLAI D'INSCRIPTION: 1^{ER} NOVEMBRE 2016

Inscription via Internet uniquement: www.conferencevelo.ch

Le nombre de places est limité. Les inscriptions seront prises en compte au fur et à mesure de leur arrivée. Vous recevrez une confirmation par courrier électronique.

Sprache Dt, F (mit Simultanübersetzung)

Langue: allemand et français, avec traduction simultanée.

Das Apéro wird freundlicherweise von der Stadt Luzern offeriert.

L'apéritif nous sera gracieusement offert par la ville de Lucerne.

TAGUNGSBEITRAG / FRAIS D'INSCRIPTION

Mitglieder Velokonferenz Schweiz / Membres de la Conférence Vélo Suisse: CHF 160.-

Nichtmitglieder / Non-membres: CHF 200.-

Anreise: www.sbb.ch / Vos déplacements en train (www.cff.ch)

Anreise per Schiff ab Luzern Bahnhof SBB (Variante)

Depuis la gare CFF de Lucerne en bateau (variante)

- Luzern Bahnhofquai ab/départ 9:12, Verkehrshaus-Lido an/arrivée 9:22

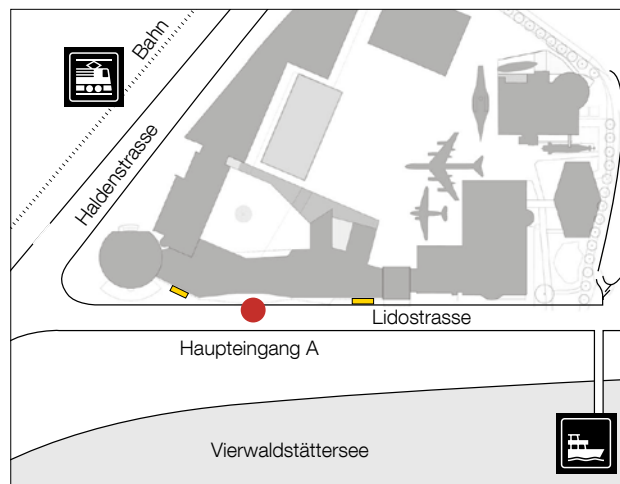
- Luzern Bahnhofquai ab/départ 9:38, Verkehrshaus-Lido an/arrivée 9:48

Rückreise per Schiff ab Luzern Verkehrshaus / Retour depuis le Musée des Transports en bateau

- Verkehrshaus-Lido ab/départ du Musée des transports-Lido 16:35 Luzern Bahnhofquai an/arrivée au quai de la gare de Lucerne 16:47

Fahrkarten können auf dem Schiff gelöst werden. Tageskarten der SBB, Gemeindetageskarten und das GA sind auf dem Schiff gültig.

Les billets s'achètent sur le bateau. En revanche, les cartes journalières CFF, les cartes journalières émises par les communes et l'abonnement général sont valables pour le trajet en bateau.



Conference Center,
Haupteingang A, 2. Stock,
Konferenzsaal Coronado

Conference Center,
Entrée principale A, 2^e étage,
Salle de conférence Coronado

Velokonferenz Schweiz
Rechbergerstrasse 1
Postfach 938
2501 Biel/Bienne

Tel. +41 32 365 64 50
Fax +41 32 365 64 63

info@velokonferenz.ch
www.velokonferenz.ch

FACHTAGUNG / JOURNÉE TECHNIQUE

DONNERSTAG / JEUDI 10.11.2016

VERKEHRSHAUS LUZERN / MUSÉE DES TRANSPORTS, LUCERNE

JUST DO IT!

MUTIGE VELOPOLITIK WIRD BELOHNT
QUAND UNE POLITIQUE VÉLO ENGAGÉE
RAPPORTE GROS



 Velokonferenz Schweiz
Conférence Vélo Suisse
Conferenza Bici Svizzera

Foto Metron, Bern

JUST DO IT! MUTIGE VELOPOLITIK WIRD BELOHNT

Kantone, Agglomerationen und Städte erarbeiten Velonetzepläne, Konzepte und Massnahmenpläne. Doch auf der Strasse sieht man davon wenig; die Vorhaben werden meist nur unvollständig umgesetzt. An der Tagung wird aufgezeigt, wie andernorts Städte in kurzer Zeit Massnahmen realisiert und den Modalsplit zugunsten des Veloverkehrs verändert haben. Die Beispiele machen deutlich, dass sich für Politik, Verwaltung und Fachleute Mut zur Umsetzung lohnt - just do it!

Patronat: Bundesamt für Strassen ASTRA

Übersetzung: simultan deutsch/französisch und französisch/deutsch

JUST DO IT! QUAND UNE POLITIQUE VÉLO ENGAGÉE RAPPORTE GROS

Réseaux cyclables, projets, plans d'actions en faveur du vélo... tant de choses émanant des agglomérations, des villes ou des cantons, mais pour quels résultats sur le terrain? Pas vraiment ce qui était dans les cartons, car la mise en œuvre reste très souvent incomplète. Cette journée technique a prévu de parler de villes d'ailleurs, qui ont réussi à réaliser en peu de temps des mesures suffisamment efficaces pour infléchir significativement la répartition modale en faveur du vélo. Des exemples qui montrent que le courage, ça paie, que ce soit au niveau politique, administratif ou professionnel – alors just do it!

Sous l'égide de l'Office fédéral des routes (OFROU)

Traduction simultanée allemand/français et français/allemand

REFERENT/INNEN / ORATEURS/TRICES :

Urs Walter	Fachverantwortlicher Veloverkehr; Bundesamt für Strassen ASTRA (Moderation) <i>Responsable du secteur vélo à l'Office fédéral des routes OFROU (modérateur)</i>
Roland Pfeiffer	Präsident Velokonferenz Schweiz; B+S AG Bern <i>Président de la Conférence Vélo Suisse, B+S AG, Berne</i>
Cindy Freudenthaler	Vizepräsidentin der Velokonferenz Schweiz <i>Vice-présidente de la Conférence Vélo Suisse</i>
Daniel Meier	Leiter Tiefbauamt Stadt Luzern <i>Directeur du service des ponts et chaussées, ville de Lucerne</i>
Ulrich Wagner	Stadtplanungsamt Karlsruhe D, Bereich Verkehr <i>Service de l'urbanisme de Karlsruhe (Allemagne), département des transports</i>
Dirk Dufour	Stadtplaner, Geschäftsführer des Büro Timenco, Leuven, (Belgien) <i>Urbaniste, gérant du Bureau Timenco à Louvain, (Belgique)</i>
Andreas Rohl	Veloverkehrsplaner, Gehl architects, Kopenhagen, 'make Cities for people' <i>Spécialiste en mobilité vélo, Gehl architects, Copenhague, 'make Cities for people'</i>
Ursula Wyss	Gemeinderätin Stadt Bern, Direktorin für Tiefbau, Verkehr und Stadtgrün <i>Conseillère communale de la ville de Berne</i> <i>Directrice des travaux, de la mobilité et des espaces verts de la ville de Berne</i>
Boris Palmer	Oberbürgermeister Stadt Tübingen (Deutschland) Fahrradfreundlichste Person Deutschlands 2015 <i>Maire de la ville de Tübingen (Allemagne)</i> <i>Désigné «Personne la plus cyclophile d'Allemagne en 2015»</i>
Yann Mongaburu	Stadtrat von Grenoble; Delegierter für interkommunale Angelegenheiten (Frankreich) <i>Conseiller municipal délégué Intercommunalité, Grenoble (France)</i>
Christian Natter	Bürgermeister der Marktgemeinde Wolfurt (Österreich) <i>Maire de la commune de Wolfurt (Autriche)</i>
Peter Moosbrugger	Radwegbeauftragter des Landes Vorarlberg (Österreich) <i>Chargé des programmes vélo dans le Land du Vorarlberg (Autriche)</i>

PROGRAMM / PROGRAMME

Zeitplan Horaire	Titel Titre	Referent Intervenant (e)	Sprache Langue
ab/dès 9.30	Kaffee und Gipfeli / <i>Café-croissants</i>		
10.15	Begrüssung: Grusswort der Stadt Luzern <i>Accueil: Allocution de bienvenue de la ville de Lucerne</i>	Urs Walter Roland Pfeiffer Cindy Freudenthaler Daniel Meier	d/fr
10.30	Auf den Sattel. Fertig. Los. Radverkehrsförderung in Karlsruhe seit 2005 <i>En selle, c'est parti!</i> <i>La promotion du vélo à Karlsruhe depuis 2005</i>	Ulrich Wagner, Karlsruhe D	d, traduction fr
11.00	Tolérer ou inviter le cycliste? <i>Les leçons de Bruxelles</i> Veloverkehr: Dulden oder fördern? Lernen von Brüssel	Dirk Dufour, Timenco, Leuven B	fr, übersetzung d
11.30	Wie erreicht man rasche Fortschritte? Bemerkenswerte Velostädte im Porträt <i>Villes cyclophiles: le secret du succès en quelques portraits</i>	Andreas Rohl, Gehl architects, Kopenhagen DK	e keine Übersetzung e pas de traduction
12.00	Fragen, Diskussion / <i>Questions et discussion</i>		d/fr/e
12.15	Stehlunch, bilaterale Diskussionen <i>Repas de midi: cocktail dînatoire, échanges informels</i>		
13.30	Bern auf dem Weg zur Velohauptstadt Stand und Ausblick auf die Velo-Offensive <i>Berne bientôt capitale du vélo?</i> <i>État des lieux et perspectives de l'offensive vélo</i>	Ursula Wyss, Bern CH	d, traduction fr
14.00	Das Rad (nicht) neu erfinden. <i>Réinventons (ou pas) le vélo!</i>	Boris Palmer, Tübingen D	d, traduction fr
14.30	Fragen, Diskussion / <i>Questions et discussion</i>		
14.45	Velobahnen erobern die Alpen <i>Les voies express vélo à la conquête des Alpes</i>	Yann Mongaburu, Grenoble F	fr, übersetzung d
15.15	Frischer Wind und attraktive Infrastrukturen Zukunftsfähige Mobilität in Vorarlberg und Wolfurt A <i>Un vent nouveau et des infrastructures attrayantes</i> <i>Une mobilité d'avenir dans le Vorarlberg et à Wolfurt</i>	Peter Moosbrugger Christian Natter Vorarlberg und Wolfurt A	d, traduction fr
15.45	Fragen, Diskussion / <i>Questions et discussion</i>	Urs Walter	d/fr/e
16.00	Zusammenfassung und Schlusswort <i>Résumé et conclusion de la journée</i>	Urs Walter	d; traduction fr
16.10	Apéro offeriert von der Stadt Luzern <i>Apéritif offert par la ville de Lucerne</i>		

d = deutsch/allemand; fr = französisch/français; e = englisch/anglais